

УДК 811.111'81.25

Ткач І. – ст. гр. 345

Горлівський державний педагогічний інститут іноземних мов

РОЗПОДІЛ КРАЇН ЗА ВИДОМ ПЕРЕКЛАДУ ФІЛЬМІВ

Науковий керівник: к. філол. н., доцент Вострецова В.О.

Як відомо, сьогоднішня ситуація у світі характеризується активною глобалізацією всіх сфер життя. „Глобалізація – це процес зростаючого впливу різних чинників міжнародного значення (наприклад, тісних економічних та політичних зв'язків, культурного та інформаційного обміну) на соціальну дійсність в окремих країнах” [1]. Тісний культурний обмін може виражатися в обміні здобутками різних націй, країн. Серед культурних здобутків окремою групою виступають фільми різних жанрів (художні, документальні, мультиплікаційні). Фільми створені в одній країні проникають до інших країн. Зрозуміло, що населення різних країн розмовляє різними мовами, а отже виникає необхідність у перекладі таких фільмів з мови оригіналу мовою країни-реципієнта.

Зазвичай виділяють три варіанта презентації іноземного фільму глядачам країни-реципієнта: дублювання, закадровий переклад, субтитрування. Вибір конкретного варіанту залежить від низки чинників: політики країни стосовно перекладу фільмів, фінансування, глядацької аудиторії, строків, тощо.

Історично склалося так, що дублюванню надають перевагу розвинуті країни із стабільними економічним становищем, такі як Франція, Німеччина, Італія, Іспанія. Для Франції головним чинником вибору дублювання став той факт, що французи виступають за чистоту своєї мови і не бажають спостерігати втручання інших мов навіть з екрану. До того ж вони звикли всюди чути французьку мову, адже кіноіндустрія Франції вважається одним із головних постачальників внутрішнього кіноринку. Отже, французький глядач вимагає повної доместикації іноземних фільмів. Окремою групою виступають три інші країни. Причина вибору дублювання цими країнами зовсім інша. Як відомо, Німеччина, Італія й Іспанія – це країни, в яких певний час домінував фашистський режим. Диктатори цих країн вважали, що сприйняття своєї мови на слух підтверджує її важливість і сприяє укріпленню національної свідомості.

Субтитрування притаманне таким країнам: Голландія, Норвегія, Швеція, Данія, Греція; Бельгія, Фінляндія. Основної рисою цих країн вважають велику кількість імпортованих фільмів, а отже існує значний попит на переклад фільмів. Стосовно, наприклад, Бельгії знаходимо іншу причину використання субтитрування замість дублювання – це двомовність цієї країни. Адже зробити субтитри на двох мовах набагато легше, ніж зробити два варіанта дубляжу одного й того ж фільму.

До третьої групи в основному належать країни, які не можуть собі дозволити субтитрування, а отже використовують закадровий переклад – Росія, Україна, Польща та ін. Закадровий переклад вважається найдешевшим видом перекладу фільмів у порівнянні з дублюванням та субтитруванням, адже підготовка такого виду перекладу вимагає менше коштів, часу, робітників. Характерна відмінна риса закадрового перекладу в Росії та Україні на відміну від деяких європейських або інших країн світу – це двоголосність.

Література

1. Что такое глобализация? [Електронний ресурс]. – 2012. – Режим доступу : <http://www.univer.omsk.su/omsk/socstuds/glob/index.html>.